

جميع الناس، هللوا

After Holy Communion we sing the Troparion of the Feast, "At your baptism..."

Post-communion Hymn: Troparion of the Feast

بعد المناولة: تُرَنَّم طروبارية العيد



Sunday, January 12, SUNDAY AFTER THEOPHANY

Tone 1 and Orthros Gospel #1

Liturgy of St. John Chrysostom

On Sundays of the 1st, 3rd, 5th & 7th Tones the following is sung in the 2nd. Tone after the Great Doxology.

Today Salvation has come to the World: let us sing to Him Who is risen from the tomb, the Author of Life, for He has crushed death by His death and bestowed upon us victory and abundant mercy.

DIVINE LITURGY

ANTIPHON PRAYER of Theophany

O Lord, who have saved us by the baptism of regeneration and the renewal coming from the Holy Spirit, enlighten our minds. Uphold us in faith. Confirm us in hope. Fulfill us in love. Make us worthy members of your Christ, who sacrificed Himself in redemption of our souls, so that being justified by your grace we may inherit eternal life.

For You are our Light and our Sanctification and to You we render glory, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفونة

أيها الرب الإله، يا من خلصنا بغسل الميلاد الثاني، والتجديد الآتي من الروح القدس، أنز أذهاننا، ثبتنا في الإيمان، وطدنا في الرجاء، كملنا في المحبة، وأظهرنا أعضاء كريمة لمسيحك الذي بذل ذاته فداءً عن نفوسنا، حتى إذا بُررنا بنعمتك نرت الحياة الأبدية

لأنك أنت نورنا وتقديسنا، واليك نرفع المجد أيها الاب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان ...

ANTIPHON of Theophany: Psalm 117
(Tone 2)

Give thanks to the Lord, for He is good, for his love endures forever.

Son of God, who were baptized by John in the Jordan River, save us who sing to You, Alleluia.

Let the house of Israel say: He is good, for his love endures forever.

Khallisna YabnAllah, ya man 'atamada min Youhanna fil Urdoun, nahnul muran-neemeena Laka. Haleloueya.

Let those who fear the Lord say: He is good, for his love endures forever.

O Son of God, who were baptized by John in the Jordan River, save us who sing to You, Alleluia.

Glory to the Father... Now and always...

All: O Only Begotten Son...

الانديفونة الثانية للظهور:

الآية 1 - أحببت لان الرب سيسمغ تضرعي
خلصنا يا ابن الله، يامن أعتمد من يوحنا في
الاردن، نحن المرمنين لك هللوا
الآية 2- الحزن والوجع وجدت، وباسم الرب
دعوت

الآية 3- ساكون مرضنا لدى الرب في بقعة
الاحياء.

LITTLE ENTRANCE: Psalm 117: 26-27
(Tone 2)

D: Sophia, Orthi!

P: Blessed is He who comes in the name of the Lord. The Lord is God and has appeared to us.

All: O Son of God, who were baptized...

ترنيمه الدخول:

مبارك الآتي باسم الرب. الرب هو الله وقد ظهر لنا

خلصنا يا ابن الله يا من اعتمد من يوحنا في الأردن،
نحن المرمنين لك هلوليا.

TROPARIA:

Troparion of the Resurrection (1st Tone)

After the stone was sealed by the Jews and the while the soldiers were watching your spotless body, You rose, O Savior, on the third day, bestowing life to the world. Therefore, the heavenly powers cried out to You, O Giver of Life: Glory to your resurrection, O Christ! Glory to your kingdom! Glory to your economy, O You who alone are the lover of mankind!"

نشيد القيامة بالحن الاول

إن الحجر ختمه اليهود، وجسدك الطاهر حرسه الجنود. لكنك قمت في اليوم الثالث، أيها الخالص، واهباً للعالم الحياة. لذلك قوات السماوات هتفت اليك، يا معطي الحياة: المجد لقيامتك أيها المسيح. المجد لملكك. المجد لتدبيرك، يا محب البشر وحده.

Troparion of Theophany (Tone 1)

At your Baptism in the Jordan, O Lord, the worship of the Trinity was revealed: For the Father's voice bore witness to You by calling You his Beloved Son, and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God who have appeared to us, and enlightened the world, glory to You.

نشيد عيد الظهور بالحن الاول

في اعتمادك يا رب في نهر الاردن، ظهر السجود للثالوث، فإن صوت الأب تقدم لك بالشهادة، مسمىً أياك ابناً محبوباً. والروح بهيئة حمامة يؤيد حقيقة الكلمة. فيا من ظهر وانار العالم، أيها المسيح الاله المجد لك.

Troparion of the Patron of the Church pg.

14 النشيد لشفيح الكنيسة

Kontakion of Theophany (Tone 3)

Today You have appeared, O Lord, to the universe, and your light, O Christ our God, has been impressed upon us who sing to You with full knowledge: You came and appeared, O Inaccessible Light.

نشيد الختام (القنداق) لعيد الظهور بالحن الرابع
اليوم ظهرت للمسكونة يا رب، ونورك قد ارتسم علينا، نحن مسبحيك عن معرفة. لقد أتيت وظهرت أيها النور الذي لا يُدنى منه.

TRISAGION: All of you, who have been baptized into Christ...

نبدل النشيد المثلث التقديس بالنشيد التالي: انتم الذين بالمسيح اعتمدتم. المسيح قد لبستم. هلوليا

PROKIMENON: Psalm 32: 22 & 1 (Tone 1)

May your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in You.

V: Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.

EPISTLE: Ephesians 4:7-13, Brethren, to each one of us the grace was given according to the measure of Christ's bestowal. Thus it says, *Ascending on high, he let away captives; he gave gifts to men (Ps. 61:19)*. Now this *ascending*, what does it mean but that he also descended first into the lower parts of the earth? He who descended, he it is who ascended also above all the heavens, that he might fill all things. And he himself gave some men as apostles, and some as prophets, and others as pastors and teachers, in order to perfect the saints for a work of ministry, for building up the body of Christ, until we all attain to the unity of the faith and of the deep knowledge of the Son of God, to perfect manhood, to the mature measure of the fullness of Christ.

ALLELUIA PSALM: Psalm 88:2 & 3 (Tone 5)

1. Your favor, O Lord, I will sing forever;

from generation to generation, my mouth will proclaim your faithfulness. For You have said, "My kindness is established forever." In heaven You have confirmed your faithfulness.

مقدمة الرسالة

لنكن يارب رحمتك علينا، بحسب إتكالنا عليك ابتهجوا أيها الصديقون بالرب، بالمستقيمين يليق التسبيح

الرسالة (أفسس 4: 7-13)

يا إخوة، لكل واحد منا أعطيت النعمة على مقدار موهبة المسيح. لذلك يقول: لما صعد إلى العلى سبى سبياً وأعطى الناس عطايا. فكونه صعد هل هو إلا أنه نزل أولاً إلى اسافل الارض؟ فالذي نزل هو نفسه الذي صعد أيضاً فوق السماوات كلها ليملاً كل شيء. وهو الذي جعل بعضاً رؤساء وبعضاً أنبياء وبعضاً مُبشرين، وبعضاً رعاةً ومعلمين لأجل تكميل القديسين، لأجل عمل الخدمة، لأجل بنيان جسد المسيح، إلى أن ننتهي جميعنا إلى وحدة الايمان ومعرفة ابن الله، إلى رجل كامل، إلى مقدار قامة ملء المسيح.

هلوليا

بمراجمك يارب ارنم إلى الابد، إلى جيل فجيل أعلن حقا بفي لأنك قلت: إن الرحمة تُبنى إلى الابد، وفي السماوات يُهَيَأُ حقا.

GOSPEL: Matthew 4:12-17

At that time, When Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and went to live in Capernaum by the sea, in the region of Zebulon and Naphtali, that what had been said through Isaiah the prophet might be fulfilled: "Land of Zebulon and land of Naphtali, the way to the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles, the people who sit in darkness have seen a great

light, on those dwelling in a land overshadowed by death light has arisen." From that time on, Jesus began to preach and say, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."

الانجيل (متى 4: 12-17)

في ذلك الزمان، لما سمع يسوع ان يوحنا قد أُسليم، انصرف إلى الجليل. وترك الناصرة وجاء فسكن في كفر نحوم التي على شاطئ البحر، في تخوم زبولون ونفتاليم، لينتم ما قيل باشعيا النبي القائل: أرض زبولون وأرض نفتاليم، طريق البحر عبر الأردن جليل الأمم. الشعب الجالس في الظلمة أبصر نوراً عظيماً، والجالسون في بقعة الموت وظلاله أشرق عليهم نور. ومنذئذ ابتدأ يسوع يكرز ويقول: توبوا فقد اقترب ملكوت السماوات.

HIRMOS (Tone 6)

O my soul, magnify the higher in honor and glory than the Heavenly Powers. All tongues are at a loss to praise you properly, and every intelligence even supernatural is rapt in wonder when it comes to honor you, O Mother of God. But in your graciousness accept our faith, knowing our holy longing. Intercessor of Christians, we extol you.

النشيد لوالدة الاله

ان البرايا بأسرها تفرح بك يا ممتلئة نعمة. محافل الملائكة وأجناس البشر لك يعظمون. أيها الهيكل المتقدس والفردوس الناطق وفخر البتولية، التي منها تجسد الاله وصار طفلاً وهو الهنا قبل الدهور. لأنه صنع مستودعك عرساً، وجعل بطنك أرحب من السماوات. لذلك، يا ممتلئة نعمة، تفرح بك كل البرايا وتمجدك.

KINONIKON: Titus 2:11 (Tone 5)

The grace of God our Savior has appeared to all men. Alleluia,
ترنيمة المناولة: لقد ظهرت نعمة الله المخلصة